

ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

UDC 811.133.1'25

ANALYSE COMPARATIVE DES PROPOSITIONS À STRUCTURE SYNTAXIQUE RÉDUITE EN FRANÇAIS ET EN UKRAINIEN

Bondar L.V., Helun Yu.Yu.
Institut Polytechnique Igor Sikorsky

Le présent article aborde la question de la classification des propositions simples en ukrainien et en français basée sur les rapports prédicatifs. On a analysé la sous-catégorie des propositions françaises simples, notamment les propositions à structure syntaxique réduite. On a étudié leurs particularités d'après leur division en proposition à un terme, propositions incomplètes, mots-phrases et leur classification ultérieure. On a procédé à l'analyse comparative des propositions françaises avec leurs équivalents ukrainiens.

Mots-clés: syntaxe, analyse comparative, français, ukrainien, structure syntaxique réduite, proposition à un terme, proposition incomplète, mots-phrases.

Introduction. Dans le monde contemporain la globalisation favorise la communication parmi les différents pays et cultures. La traduction devient une partie indispensable afin d'assurer celle-ci. En même temps, s'augmente la nécessité d'une grande quantité de professionnels dans ce domaine. Cependant, il n'est pas suffisant de savoir traduire d'une langue à l'autre. Évidemment, il est nécessaire d'assurer la qualité de la traduction: la traduction mot-à-mot n'est pas toujours la solution. C'est pourquoi on fait beaucoup attention aux particularités des langues aux niveaux différents tout en analysant leurs points communs et divergents.

Analyses des dernières recherches et publications. Le processus de la traduction attire l'intérêt des linguistes depuis longtemps. On peut nommer de tels spécialistes dans ce domaine comme L. Barchudarov, V. G. Gak, V. N. Komissarov, L. K. Latichev, Y. I. Retsker et autres. Parmi les chercheurs plus contemporains on peut citer I. L. Anufrieva, S. V. Tulenei, I. S. Alekseiva, L. L. Nelubin, V. I. Bortnikov, D. M. Buzadji, A. V. Urgea. Leurs travaux sont consacrés soit à la théorie de la traduction en général, soit à l'analyse d'un aspect particulier au cours de la traduction d'un texte.

Actualité des recherches. Pourtant, on ne trouve pas de système défini quant à la comparaison des propositions simples en français et en ukrainien du côté grammatical, bien que dans le travail de I. L. Anufrieva cette question soit étudiée assez profondément. Cependant, il n'y a pas de source qui puisse montrer plus clairement des correspondances et des différences dans les deux langues. Une telle source pourrait faciliter l'utilisation des moyens adéquates de la traduction au niveau grammatical.

Alors, l'**objectif** du présent article consiste à établir les traits communs et différents dans la classification, des particularités des propositions simples françaises et ukrainienne. Notamment, il a été décidé de se concentrer sur les **propositions à structure syntaxique réduite** (d'ici et partout la mise en gros est faite par nous).

Exposé de la matière essentielle. La proposition est l'unité principale de la langue à l'aide de laquelle s'effectue la communication [2]. Le dic-

tionnaire de français Larousse [1] définit la proposition comme une 'unité syntaxique élémentaire construite autour d'un verbe, et dont la réunion par coordination ou subordination constitue la phrase effectivement réalisée'. Quant à la structure de la proposition, le français recourt beaucoup plus souvent aux constructions analytiques, tandis que l'ukrainien utilise les constructions synthétiques. La proposition se caractérise par la prédictivité [4, p. 250] qui se manifeste au niveau syntaxique en opposition de deux termes essentiels – le sujet et le prédicat grammaticaux. Une proposition à deux termes est la structure essentielle de la syntaxe française [3, p. 347]. L'ukrainien a des mêmes caractéristiques. Comme il s'agit de relations entre le sujet et le prédicat, nous analysons ici des phrases dites simples d'après leur structure. La division en phrases simples et composées concide en français et en ukrainien.

Il y a deux types d'expression des rapports prédicatifs en français: propositions à **structure syntaxique réduite** (PSR) et une proposition complexifiée (ускладнене речення). Nous observons seulement des **propositions à structure syntaxique réduite (PSRs) qui comprennent**: propositions à un terme essentiel; propositions incomplètes; mots-phrases (communicatifs) [3, p. 347]. Nous allons faire attention ensuite aux PSRs françaises et parallèlement trouver leurs 'équivalents' en ukrainien.

Alors, les propositions à un terme sont opposées aux propositions à deux termes et se caractérisent par l'absence d'un des deux termes essentiels [3, p. 347]. Elles contiennent un terme essentiel qui peut concider formellement ou bien avec le sujet grammatical (Boucherie) ou bien avec le prédicat (Partez!). Les propositions à un terme sont complètes dans le sens qu'elles ne peuvent pas être complétées par un terme «absent» [3, p. 347]. Les propositions à un terme sont égales à la proposition ukrainienne dite **односкладні**: *Сонце, сонце! Світ! Весна!* (О. Олесь) [2]. Observons le tableau 1.

Selon la **sémantique et fonctions** des propositions à un terme seules les propositions impératives possèdent les catégories de la personne et de la modalité exprimées morphologiquement. Ces propositions ont le caractère abstrait de leur signification.

tion. De cela résulte leur dépendance du contexte et de la situation de la parole. Elles peuvent exprimer les significations des types différents des propositions à deux termes: question ou incitation: *Contente de votre rôle? // Patience! // Au mur!* négation: *Plus d'autobus, plus de métro; émotivité: Hallucinant!* [3, p. 348].

Tableau 1
Propositions à un terme essentiel

Propositions à un terme essentiel	Односкладні речення
Verbales personnelles ex. <i>Entrez!</i> Infinitives ex. <i>Que faire?</i> Substantivales: • Nominatives ex. <i>Boulangerie</i> • Prépositionnelles ex. <i>A la porte!</i> • Pronominales ex. <i>Moi aussi</i> • Adjectivales ex. <i>Etonnant!</i> • Adverbiales ex. <i>Pas si vite!</i>	1. Дієслівні (verbales): Означенно-особові (personnelles-définies): <i>Пишеш конспект. Шукаємо відповідь.</i> Неозначенно-особові (personnelles- indéfinies): <i>Працювали всю ніч.</i> Узагальнено-особові (personnelles-généralisées): <i>Що посієш, те й пожнеш.</i> Безособові (impersonnelles) Інфінітивні (infinitives) 2. Номінативні (nominatives): <i>Вечір. Ніч.</i>

Ressource: fait par les auteurs selon [2, 3, 7]

Dans les types de propositions dites **personnels-indéfinis** (неозначено-особові) et **personnels-généralisés** (узагальнено-особові) le sujet – au sens indéfini ou généralisé – de fait ne détermine point la personne, dont il s'agit ou la généralisant quant au nombre y laisse supposer plusieurs, n'importe qui, chacun et tous à la fois. En ukrainien ces propositions sont traitées comme des variantes des propositions sans sujet distinctement énoncé et avec pour prédicat un verbe à la 3e personne du pluriel ou à la 2e personne du singulier. En français ces types de propositions se construisent avec un sujet exprimé par le pronom personnel indéfini on [2]: *On y travaille du matin au soir.*

Quant aux propositions impersonnelles, seules les propositions françaises formées d'un verbe essentiellement impersonnel leur pourraient être analogues [2]:

Il pleut. – Дощить.

En ukrainien les constructions impersonnelles sont utilisées plus souvent qu'en français. Cela s'explique: 1) Par une plus grande variété de constructions impersonnelles dans lesquelles outre les verbes sont employés des adverbes impersonnels prédicatifs qui n'existent pas en français. A ce type de propositions correspondent les propositions personnelles françaises: *Дома сумно. – La maison est triste.* 2) Par une grande variété de fonctions secondaires des propositions impersonnelles en ukrainien: en ukrainien on utilise les constructions impersonnelles pour éliminer l'agent de l'action qui est représenté dans ce cas comme un porteur passif de l'état [2]: *Страшно і радісно йому (О. Гончар). – Il a peur et éprouve de la joie.*

En ukrainien on utilise la construction impersonnelle quand la cause de l'action (de l'état) est une substance inanimée: *Дерево повалило блискавкою. – La foudre a abattu un arbre.* Le français ne distingue pas l'agent réel de l'action et la substance inanimée. Dans les deux cas on utilise

la construction personnelle, active ou passive [2]: *Вітром нанесло гори піску. – Le vent a amoncelé beaucoup de sable.*

En ukrainien, les propositions dites nominatives sont définies comme celles ne contenant que le sujet: *Вечір. Ніч. (Т. Шевченко).* Leur définition en français a quelques particularités dont on va observer [7].

En français contenu concret des propositions nominatives est déterminé par la sémantique du substantif, le lien avec les autres propositions et la corrélation avec la situation. La dénomination d'objets et de personnes (enseignes, titres etc.) et l'expression de l'existence font des fonctions primaires de la proposition nominative.

Les propositions existentielles situationnelles dénotent une situation déterminée [3]: *Pleine nuit...* ou l'existence d'un objet: *Une salle commune.*

Dans leurs fonctions secondaires elles expriment les **significations d'identification ou de classification**: *Nous avons remarqué un enfant. Une fille;* **signification de caractérisation**: *Assassins! Incendiaires!*; **signification de processus**: dans ce cas la proposition exprime une action, un événement: *Attente. Retour à la ville* [2].

Les propositions complètes à un terme dont le terme n'est corrélé ni avec le sujet, ni avec le prédicat forment des **mots-phrases** (ou **communicatifs**) [3]. En ukrainien on les appelle **нечленовані** [7] (tableau 2).

Tableau 2
Mots-phrases (communicatifs)

Mots-phrases	Нечленовані речення (слова-речення)
1. Affirmatifs: – <i>oui, naturellement!</i> Négatifs: – <i>si, non</i> Interrogatifs: – <i>Quoi? Pourquoi?</i> 2. Émotifs: – <i>Chut!</i> 3. Impératifs: <i>Allons-y.</i> 4. Formules communicatives: <i>Salut, Pierre.</i> • Apostrophe: <i>Michel!</i> <i>Madeime!</i> • Onomatopées: <i>Pan!</i> <i>Bz-z!</i>	1. Стверджувальні: – <i>Еге...;</i> Заперечні: – <i>Ні!</i> Питальні: – <i>Га?</i> 2. Емоційні-оцінні: – <i>Ох!</i> <i>І краса!</i> 3. Спонукальні: – <i>Цитть-но!</i> 4. Вітання, прохання, подяка, вибачення: – <i>Добрий вечір, дякую</i> <i>Мартине!</i> • Звертання: <i>Маріє! Грицю!</i> • Звуконаслідування: <i>ку-ку, гав-гав!</i>

Ressource: fait par les auteurs selon [2, 3, 7]

En morphologie française et ukrainienne on appelle mots-phrases une catégorie particulière de mots pleins substituant à une proposition (oui, non, si, voilà) et se distinguant des interjections [3].

Dans la syntaxe le terme mot-phrase ou communicatif représente un mot isolé ou une locution figée qui remplissent la fonction d'un énoncé indépendant et expriment des aspects purement communicatifs de la situation. Du point de vue morphologique ce sont des mots, des expressions toutes faites, des interjections, des noms, des pronoms, etc. [3].

Leur distinction des autres propositions à un terme consiste en ce qu'elles reflètent différents côtés de l'acte de communication tels que réaction aux paroles de l'interlocuteur (affirmation, négation, assentiment, non assentiment, bonne volonté (готовність) ou non d'exécuter l'ordre etc.). Tandis que les autres types de propositions à un terme

remplissent avant tout la fonction dénotative exprimant des objets, des actions, des propriétés, elles sont classifiées selon les aspects de **la situation de la parole** [3].

Les mots-phrases communicatifs logiques exprimant une affirmation et une négation (oui, si, non) sont corrélés à la proposition précédente recevant leur signification exacte grâce à cette liaison. En dehors de cet emploi anaphorique ils remplissent des fonctions secondaires: *non* peut exprimer une interdiction comme réaction à l'action de quelqu'un [2].

Dans les mots-phrases françaises et ukrainiennes l'apostrophe et les onomatopées se trouvent un peu à part d'après leur place dans le système de la langue.

Finalement, observons les propositions **incomplètes**. Elles sont opposées aux propositions complètes: dans celles-là manquent certains termes de discours essentiels ou secondaires supposés par le schéma structuro-sémantique de la proposition [3, p. 351]. Les propositions incomplètes françaises coïncident avec celles-ci **ukrainiennes неповні** [7] (le tableau 3).

Tableau 3

Propositions incomplètes

Propositions incomplètes	Неповні
1. Propositions incomplètes indépendantes: À verbe omis (verbe-copule): <i>Oh, j'ai été distraite. Tout le travail perdu.</i> À sujet pronominal omis: <i>– Suis en retard? – Non, c'est moi qui suis venu trop tôt;</i> Situationnelles à la forme elliptique avec les propositions omises: <i>Centre-ville.</i> 2. Propositions incomplètes dépendantes (du contexte): <i>Où vas-tu? – A la poste (= Je vais à la poste).</i> 3. Inachevées: <i>Comment peux-tu rigoler, Charlot, quand...</i>	1. Контекстуальні (contextuelles): <i>Стояла мота зима. Ще такої холодної та сніжної не знали люди.</i> 2. Ситуативні (situatives): <i>– У село? – питають.</i> 3. Еліптичні (élliptiques): <i>А сам – рюкзак на плечі, ціпок у руки той – від села до села.</i>

Ressource: fait par les auteurs selon [2, 3, 7]

En ukrainien, les propositions incomplètes peuvent correspondre aux propositions à un et à deux termes en même temps. Dans les propositions à deux termes, le terme essentiel omis peut être deviné d'après le contexte, la situation ou des termes secondaires. Dans les propositions à un terme, la présence d'un seul terme essentiel est une caractéristique structurelle la plus signifiante. D'après les caractéristiques structurelles et sémantiques on distingue parmi les propositions incomplètes **ukrainiennes**: les propositions incomplètes du côté structurel et sémantique et les propositions incomplètes du côté structurel, mais complètes sémantiquement. Celles-là sont les plus répandues et on y comprend

des **propositions contextuelles et situationnelles**. L'autre sous-catégorie inclue des phrases **elliptiques**. Les **propositions elliptiques** manquent de prédicat qui ne peut pas être déterminé par le contexte ou la situation mais à travers la construction de la proposition et, notamment, la sémantique. Quant aux propositions **situationnelles** les éléments omis découlent de la situation et ainsi, on peut trouver leur équivalent dans le système ukrainien (**неповні ситуативні речення**). Dans les propositions **contextuelles**, respectivement, on rétabli le mot omis à l'aide du contexte [2; 7; 5, p. 271]. Dans les propositions **incomplètes dépendantes françaises**, les mots omis sont représentés dans les propositions précédentes et, donc, sont déterminés par **le contexte**. Le plus souvent c'est le cas des propositions elliptiques de la parole dialoguée. Ces propositions coïncident en même temps avec celles-ci qui sont **contextuelles et elliptiques** en ukrainien. Les propositions incomplètes **indépendantes** françaises incluent des **propositions à verbe omis** et des **propositions à sujet pronominal omis**. En français on ajoute aussi aux propositions incomplètes des **propositions inachevées** qui ne font pas partie des propositions dites **неповні** en ukrainien [2; 7].

Conclusion. Alors, d'après leur **sémantique** – selon le caractère du sujet – on distingue les propositions personnelles, décrivant le processus (un événement), lié à un sujet défini, les propositions personnelles indéfinies et les propositions impersonnelles, décrivant le processus qui n'est pas lié à un sujet défini. Les **propositions** françaises à un **terme** correspondent partialement à celles-ci de l'ukrainien: les propositions verbales personnelles à personnelles-définies; infinitives; et substantives nominatives. En ukrainien on ne voit pas de propositions prépositionnelles, pronominales, adjectivales, adverbiales dans la classification. En français, les propositions personnelles indéfinies, généralisées et impersonnelles ukrainiennes ont d'autres formes d'expression. Des **mots-phrases** en français et en ukrainien sont des mots pleins substituant à une proposition et se distinguant des interjections d'après leur fonction (même s'ils le sont au niveau morphologique). Ils correspondent selon la situation de la parole et ainsi peuvent exprimer: l'affirmation, la négation, l'interrogation, l'émotivité, l'impérativité, les formules communicatives. Quant aux **propositions incomplètes**, en général, elles coïncident en français et en ukrainien: elles peuvent être défini par le contexte, la situation ou bien être elliptiques. Pourtant en français l'ellipse fait partie des propositions contextuelles et sémantiques.

L'intérêt dans la **recherche ultérieure** du sujet de cet article peut être liée à l'analyse comparative plus détaillée afin d'élaborer la structure qui faciliterait le choix des moyens grammaticaux pour la traduction.

References:

1. Dictionnaire de français Larousse [Ressource électronique] – Régime d'accès: <http://www.larousse.fr/>.
2. Ануфрієва І. Л. Теоретична граматики французької мови / І. Л. Ануфрієва – Х.: НУА, 2010.
3. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
4. Кочерган М. Загальне мовознавство.
5. Пономарів Д. О. Сучасна українська мова / О. Д. Пономарів. К.: Либідь, 1997. – 400 с.
6. Світ слова / le portail éducatif en ligne. – [Ressource électronique] – Régime d'accès: <http://svitslova.com/mova/syntaksys/4155-2013-11-18-08-21-49.html>.

7. Шевчук С. В. Сучасна українська літературна мова / С. В. Шевчук, О. О. Кабиш, І. В. Клименко // Алерта. – 2011. [Ressource électronique] – Régime d'accès: http://pidruchniki.com/1584072040522/dokumentoznavstvo/suchasna_ukrayinska_literaturna_mova.

Бондар Л.В., Гелун Ю.Ю.

Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського

ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ РЕЧЕНЬ ЗІ СКОРОЧЕНОЮ СИНТАКСИЧНОЮ СТРУКТУРОЮ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВАХ

Анотація

У центрі уваги статті – класифікація простих речень в українській та французькій мовах з погляду предикативних відношень. Досліджено підкатегорію французьких простих речень, а саме речення зі скороченою синтаксичною структурою. Було проаналізовано їх властивості відповідно до їх поділу на односкладні, неповні речення, слова-речення. Здійснено компаративний аналіз французьких речень та їх українських еквівалентів.

Ключові слова: синтаксис, порівняльний аналіз, французька, українська, скорочена синтаксична структура, односкладні речення, неповні речення, нечленовані.

Бондарь Л.В., Гелун Ю.Ю.

Киевский политехнический институт имени Игоря Сикорского

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С СОКРАЩЕННОЙ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СТРУКТУРОЙ В УКРАИНСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

В центре внимания статьи – классификация простых предложений в украинском и французском языках с точки зрения предикативных отношений. Исследовано подкатегорию французских простых предложений, а именно предложения с сокращенной синтаксической структурой. Были проанализированы их свойства согласно их деления на односложные, неполные и слова-предложения. Осуществлен анализ французских предложений и их украинских эквивалентов.

Ключевые слова: синтаксис, сравнительный анализ, французский, украинский, предложения с сокращенной структурой, односложные предложения, неполные предложения, нечленованные предложения.

Bondar L.V., Helun Y.Y.

Kyiv I. Sikorsky Polytechnic Institute

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE SENTENCES WITH A REDUCED SYNTACTIC STRUCTURE IN UKRAINIAN AND FRENCH

Summary

The classification of simple sentences in Ukrainian and French from the point of the predicative relations is the object of the article. The subcategory of French simple sentences, specifically the sentences with a reduced syntactic structure have been investigated. Their division into unanimous, incomplete sentences and sentence-words and farther classification have been analyzed. The comparison with corresponding Ukrainian simple sentences, the analysis of their common and different features have been represented.

Keywords: syntax, comparative analysis, French, Ukrainian, sentences with a reduced syntactic structure, monosyllabic sentences, incomplete sentences, unlisted sentences.